

英 汉 现代国际贸易辞典

李康华 主编

JMB2/14



对外贸易教育出版社

(京)新登182号

英 汉
现代国际贸易辞典

李康华 主 编

对外贸易教育出版社出版

(北京市朝阳区惠新东街邮政编码100029)

新华书店北京发行所发行

朝阳新华印刷厂绥中分厂印刷

开本787×1092 1/32 印张24.25 字数510千字

1993年12月第1版, 1993年12月第1次印刷

印数1—11000

定价: 25.00元

ISBN 7-81000-382-8/H·071

前 言

国际经济贸易是当代世界经济的一个重要方面，是我国对外开放的基本内容。为了适应国际经济贸易发展和各方面的要求，我们编写了这部专业辞典，以供从事国际经济贸易实务工作者和教学及研究人员之用。

本辞典由正文和附录两部分组成。正文部分汇集辞目3000多条，其范围包括国际贸易理论和政策、国际贸易实务、国际运输、国际保险、国际金融、国际劳务贸易、国际企业管理、国际营销、世界市场调研、证券交易、国际经济组织和会议、贸易机构以及常用经济名词等。每一辞条由英语辞目、汉语译法、释文三项组成。汉语译法力求准确反映其原义。释文的详略视其重要和内容繁简而定。附录部分汇集了11个常用附表。

本辞典由对外经济贸易大学国际贸易系有关教授、专家合编。参加本辞典编写工作的，以所写辞条多寡为序，计有黎孝先、费修梅、王寿椿、王玉清、宋宝祥、杨逢华、张锡嘏、严启明、雷荣迪、康有枢、滕德祥、陈同仇、李康华、夏秀瑞、薛荣久、蔡源麟、乔荣贞、顾若曾、宁晓明、张天怀和刘台照等，由李康华任主编。各方面辞条分别请邱年祝、刘舒年和陈同仇审定。

本辞典编写过程中，参阅了中外有关国际经济和贸易辞典，特别是吴永珣主编的《英汉国际贸易与金融辞典》，得益非浅，特在此一并致谢。但由于编者水平有限，纰谬挂漏在所难免，恳请读者批评指正。

编 者

说 明

(一) 本书各词条均按英文字母顺序排列，中文译法用黑体，排在英文词条后面，接着是有关词条的详细解释。

(二) 附录列于词典正文之后，简明而实用，便于查找。

(三) 汉英索引，按汉语拼音顺序排列。第一个字的拼音相同，按第二个字的拼音顺序排列，第二个字相同者，按第三个字的拼音顺序，以下依此类推。以阿拉伯数字或英语字母开始的汉语词排在最后，例如：3A等级的、AIDA概念。

汉语索引的用法：首先是汉语国际贸易词汇，汉语国际贸易词汇之后是等义的英语国际贸易词汇，括弧内的数字是页码。

例如：

阿拉伯共同市场	Arab Common Market	(21)
(汉语)	(英语)	(页码)

目 录

A.....	1	N.....	382
B.....	33	O.....	397
C.....	73	P.....	414
D.....	134	Q.....	452
E.....	171	R.....	457
F.....	206	S.....	479
G.....	241	T.....	529
H.....	264	U.....	557
I.....	272	V.....	571
J.....	331	W.....	577
K.....	334	Y.....	589
L.....	340	Z.....	590
M.....	363		

附录:

附录一: 世界港口一览表.....	593
附录二: 常用商业符号.....	604
附录三: 度量衡表.....	605
附录四: 货币名称表.....	609
附录五: 世界八十个城市标准时间对照表.....	614
附录六: 世界贸易额及增减率.....	617
附录七: 中国进出口贸易总额.....	618
附录八: 1989年世界主要国家和地区商船总吨位统计...	620
附录九: 35个主要海运国家拥有船舶统计.....	623
附录十: 全集装箱船位于前20名的国家(地区).....	625
附录十一: 1989年世界主要国家和地区集装箱船吨位统计	626

汉英索引

A

Abandonment ①**委付** 指海上保险中, 保险标的尚未达到全部损失, 但被保险人要求按全部损失赔偿而将保险标的一切权利转让给保险人的行为。委付需经保险人同意接受才能生效。②**永久放弃** 即自动放弃本人所有的财产、权利或利益不再收回。③**弃失**(知识产权等)

指由于所有人有意行为或疏忽, 在法律上构成对知识产权的放弃。

Abandonment of ship 弃船 船舶遇难或发生事故后, 处于严重危险状态, 为人命安全, 全船人员被迫离开船舶的行为。至于该船即作为弃船论。但如船舶沉没于港口航道、锚地或妨碍他船正常航行的区域, 即使船舶所有人已宣布放弃对船的一切权利, 仍应承担打捞残骸

的责任。

Abandonment stage 放弃阶段 产品生命周期的最后阶段。销售企业在该时期的销售已无利可图, 故放弃该产品的销售。

Able-bodied labor 壮劳力 能够从事各种体力劳动的工人, 不包括老、弱、病、残者。

About (拉丁文为circa) 大约 根据国际商会所订“跟单信用证统一惯例”之规定, “about”可解释为有百分之十上下的差额。例如数量“about 1000 tons”, 即在900吨至1100吨之间的任何数量都属于规定范围之内。但国际上对“about”的含意有不同的解释, 有的解释为2.5%, 也有解释为5%, 因此, 为避免引起不必要的纠纷, 最好在合同中有关数量、金额

条款上不采用“about”字样。而规定明确的伸缩幅度。

Above-normal loss 超常损失 因各种原因使货物的损失超过正常标准的那部分。

Above par 超面额价 股票或债券超过其票面额的价格。

Absolute advantage 绝对优势 一种国际贸易理论，指一个国家或企业以较其竞争者低的成本提供产品或劳务的能力。例如用100个劳动日，美国能生产小麦50吨或生产棉布20匹，同期内英国能生产小麦35吨或生产棉布30匹。所以，美国生产小麦具有绝对优势，而英国生产棉布具有绝对优势。

Absolute quota 绝对配额 又称 (absolute import quota) (绝对进口配额)，一国对一定时期内某种进口商品事先规定的最高进口数额或金额。当进口商品

达到限定的额度时，即不准进口。绝对配额可分为两种：

①全球配额(global quota, unallocated quota)。规定一个世界范围的总配额(gross quota)，对来自任何国家或地区的该项商品一律适用。当进口商品达到总配额则一律不准进口；②国别配额(country quota)。在总配额内按国别或地区规定不等的配额。当某国家或地区商品超过所分配的额度时，则不准进口。国别配额有的是进口国自行确定的单方面的配额(unilateral quota)，有的是进口国与出口国磋商共同规定的双边配额(bilateral quota)。国别配额经常被用来作为实行贸易歧视的手段。

Accelerated depreciation

加速折旧 计算折旧的一种方法，使固定资本的价值提前得到补偿。这实际上是政府刺激投资的减税措施，是国家对企业的一种补贴。

因为折旧费是成本的组成部分。加速折旧使企业的折旧费用增加,从而可减少利润税的负担,使企业内部的财源增加。

Acceleration clause 加速条款 凡买卖合同规定分期付款,如任何一期未经偿付,则全部货款视同到期,卖方可依法追诉,要求买方将未偿付的全部货款立即偿还。在分期付款合同中,卖方常加入此条款,以加强买方责任心。

Accelerator theory of investment 投资加速论 美国经济学家约翰·克拉克所提出的一种经济理论,认为消费需求的增减会导致投资支出的增减,而且后者的变动率大于前者。

Acceptance ①承诺 又称接受,即受约人(受盘人)向要约人(发盘人)在规定时间内表示无条件同意要约人所提出的要约(发盘)。(参见offer要约)。法律规定,

接受必须是无条件的。如要约人在表示接受的同时又对要约的条件提出修改,称为有条件的接受。有条件的接受构成对要约的拒绝,实际上是还盘(反要约)。要约经被要约人无条件接受,交易即告达成。②**承兑** 远期汇票的付款人表示接受该汇票的付款责任的行为,具体程序是付款人在向其提示的远期汇票上写明“接受”(accepted)字样,签名并注明日期,然后退还持票人,待到期时才支付票款。

Acceptance credit 承兑信贷 承兑银行应进口商的请求,授权国外出口商开出以该行为付款人的远期汇票,经过承兑,以收取货款。在这种信贷方式下,国外出口商需将全部运货单据交付承兑银行,在进口商未向银行付清货款时,作为银行的抵押,以保银行资金的安全。

Accepting bank 承兑银行 英国专门从事承兑业务的

银行。有时也指在远期汇票上承兑的银行。

Accepting house (acceptance bank) 承兑商号(承兑银行) 专门为进口商承担票据承兑责任的商号(银行)，它们将为此按所承兑汇票的金额向进口商收取一定的手续费。

Accessory equipment 附属设备 指不直接参加生产过程的工业品，如各类工具、办公设备、钗车等产品。

Accidental fluctuation 意外波动 见“偶然性波动”(random fluctuation)。

Accommodation bill of lading 空头提单 承运人尚未收到拟装运的货物之前，应托运人的请求而签发的提单。

Accommodation paper 通融票据 一家资信地位较差的公司，如果由自己开立票据，不易为他人接受，难以流通，使资金得不到融通，经它与另一家资信地位很好的公

司商妥，由后者为之开立、背书或承兑的票据，从而起直接承担或保证支付票据上款项的责任，以使票据容易为他人接受，而可融通资金。这种票据对开票人来说，并没有商品买卖的实际交易行为作为基础，只是为了帮助别人融通资金而开立的票据。

Accounting year 会计年度

指会计年度上一年一度进行帐目结算和决算的期限。通常是日历年度，即从一月一日至十二月三十一日为一会计年度，但也有从七月一日至第二年的六月三十日为一会计年度。

Accounts payable 应付帐款 公司对其供货商所欠的货款，通常列在企业资产负债表流动负债的项下。

Accounts receivable 应收帐款 客户欠本企业的货款。在商业活动中，常有先交货后付款惯例，实行这种交易方式，销售企业就形成

了一笔应收帐款。

Acquisition 接办企业

一家企业通过购买股票的方式接收另一家企业的行为，类似于兼并企业。接办与合并不同，合并是几家企业联合成一个公司，接办是将别的企业买过来，使之成为本企业的一部分。接办企业是直接投资的一种方式。

Active account 活跃帐款
经常提存的银行帐款或经常买卖的有价证券。

Active exporting 积极出口
企业主动进行的出口活动。这类企业订有长期的规范化的出口战略和措施，积极主动地开拓海外市场，进行出口贸易。开展积极出口业务是企业国际化的初级阶段。

Active market 活跃市场
指交易次数多、数量大的有价证券市场。

Active money 流通中的货币。

Active trade balance 贸

易顺差 指收入大于支出的状况。

Act of God 天灾 指自然灾害。如台风、暴雨、海啸以及雷电所引起的火灾等。由于天灾所引起的损失，只要承运人能提出举证，证明货物损失是由于自然力量所造成而且事先无法预料和预防，则承运人可免于负责。

Act of public enemy 公共敌人 租船合同和提单中的一项条款，来源于早期英国的King's enemy条款，随后演变为公共敌人条款。所谓公共敌人在海上运输中，是指由于海盗和敌对行为所引起的货物损失，承运人可免于负责。

Act of war 战争行为
租船合同和提单中的一项条款。由于战争行为所引起的货物损失，承运人可免于负责。

Actual carrier 实际承运人 实际运输货物的人，如轮船公司、铁路公司、航空

公司等，有别于货运代理人或无船承运人。

Actual cost 实际成本或实际费用 指不包括利润在内的实际支出的费用。

Actual delivery 实际交货 将实际货物交由买方或其代理人处置，为交货方法的一种。与此相对称的是象征交货(symbolic delivery)。

Actual investment 实际投资 指用于厂房、设备、库存等方面的投资。

Actuals 现货 能立即销售或购买的货物。

Actual tare 实际皮重 货物毛重(gross weight)减去净重(net-weight)所得的重量，即货物包装的实际重量。

Actual total loss 实际全损 指保险标的全部灭失或完全变质或所有权无可挽回地被完全剥夺（如船舶及货物为敌国所捕获并没收）。实际全损的赔偿限度是保险金额。

Added value 增加值 企业通过产品生产所增加的价值。即从企业的生产总值中扣除外购原料或零部件、燃料、半成品等一切中间产品的成本后而得到的生产净值。这是西方国家用来反映国民经济各部门经济活动成果的主要产值指标。一个国家国民经济所有部门增加值的总和就是国民生产总值。从总增加值中减去固定资产折旧后的余额就是国民生产净值。

Added value tax 增值税 对商品和劳务的增加价值所征的税。参见“增加值”(added value)。

Addendum 补充书 订约双方对已经确认和制订的合同或协议加以补充或修改并另以书面制订的文件，补充书与原合同或协议具有同等法律效力。

Additional charges 额外费用 由于提供额外服务所收取的费用。

Additional freight 附加运费

①租船合同规定一个港口装货和一个港口卸货,如需要增加装卸港,租方应按规定支付一定的额外费用。②班轮运价表内规定,除收取基本运费外,按规定收取的一定附加运费。有两种计算规定:按基本运费总额,增收一定百分比或按每运费吨增加一个绝对数。

Additional shipment 加载

①按原计划,全部货物装载后尚有余位,另再增加部份货载。②一经宣布订载截止后再增加的订载。③始发地未装满,在运输途中利用余位加载。

Address commission 租船佣金

承租人按合同规定,在支付运价时所扣除的一定百分比金额,名义上作为出租人对承租人的报酬,实际上是运价折扣。

Addressee 收件人 电信文件上的收件人。与汇票上的收款人以及提单或保险单

上的受益人有所不同,不可混为一谈。

Adjustable peg 可调整的钉住

具有可变动性质的钉住汇率,是固定汇率和可变动汇率之间的一种折衷性汇率。原则上,汇率应钉住某一国的货币不变。但容许在一定限度内把它调高或调低。

Adjuster 理算人 办理海损理算的人。

Adjustment fee 理算费

海损理算人办理海损理算所收取的费用。单独海损理算费由船舶货物保险人负责,共同海损理算费与其他海损费用一样,由各有关方按比例分摊。

Administered price (= managed price) 管理价格

销售者所规定但不能完全控制(control)的价格。它是处于垄断与自由竞争之间、属于不完全竞争的价格。许多资本货物的价格属于管理价格的性质。制定管理价

格时须考虑产品在不同价格下的需求, 同样或近似产品的竞争, 生产成本, 以及可能的最大利润。一般说, 管理价格所产生的利润高于自由竞争价格而低于垄断价格。管理价格制定的幅度视竞争程度大小而定。

Ad valorem (拉丁文) 从价 按货物的价值计算在海运上一般贵重货物, 如金、银等, 通常按货物的FOB价格, 以一定的百分数计算运价。称为从价运费。海关按货物的价值课税, 称为从价税。

Ad valorem duties 从价税 以商品价格为标准征收的关税。其税率表现为货物价格的百分率。采用这种征税方法较为复杂的问题是如何确定商品的完税价格。确定完税价格的标准大体上可分为以下三种: ①以运费、保险费在内价格(C.I.F.)作为征税价格标准; ②以装运港船上交货价格(F.O.

B.) 作为征税价格标准; ③以法定价格作为征税价格标准。目前大部份国家采用这种征税方法。其税额与商品价格的变动成正比例关系。

Advanced bill of lading

预借提单 货物在装船前或装货完毕前, 为了及时结汇, 托运人向承运人预先索取的提单。

Advanced countries 先进国家 泛指经济发达程度高的国家, 如美国、日本、联邦德国、法国、加拿大等国。它与发达国家(developed-countries)和工业化国家(industrialized countries)等术语的含义相近。

Advance deposit 预存款项 亦称预付货款, 进口商在商品进口之前, 根据主管机关规定, 应预先将部份或全部(有时甚至会超过全部)货款在一定时期以内, 不计利息地存入指定银行, 这是实行外汇管制的国家为加重进口商的成本负担, 从而

限制进口而采取的一种措施。参见 import deposit scheme(进口押金制)条。

Advance freight 预付运费 在签发提单前已全部付清运费。

Advance payment 预付

①与垫付相对而言,一切费用不予垫付,须予先付给。

②在国际货物买卖中的货款支付办法之一。指货款须在交货之前支付。

Advances 垫付 指费用开支先有一方垫付,然后凭单据向有关方面收取,有时尚需加垫款利息和手续费。

Advertisement 广告作品

印刷的或口头的公开通知或物品,指报纸、杂志、电台、电视、路牌等所登载或发布的广告。

Advertising 广告宣传

为达到增加销售额这一最终目的而开展的广泛的宣传活动。向消费者或用户提供有关商品的信息,包括它们是什么东西,产品的质量,有

何用途以及价格等详细情况,以增进他们对有关商品的了解,激发购买和消费的欲望,从而使他们最后购买商品。广告宣传是销售的重要辅助手段,尤其是在较大范围内销售的商品更是如此,只需较少的推销人员就可向可能的购买者推荐商品。

Advertising agency 广告公司 专门承办广告业务或在推销工作中向客户提供服务的独立商行。其业务范围主要是接受广告人的委托,进行广告设计、制作及传播广告,为广告人的商品和劳务寻找顾客。广告公司还提供诸如市场调研、产品概况、包装设计等服务项目,以协助广告人的市场推销工作。

Advertising allowance

广告补贴 生产商向零售商提供的补贴,用来进行广告宣传活动。广告补贴往往是通过价格折扣或优惠支付条款的方式提供的。

Advertising campaign

广告运动 企业为了推销产品所进行的大规模的广告宣传活动。

Advertising decisions

广告决策 企业在进行广告宣传时需要制定的各项决策的总和。它包括一系列的决策，例如广告公司的选择、广告信息的确定、广告媒体的选择、广告预算的确定、广告效果的评估、广告活动的组织与管理等。

Advertising media

广告手段 又译广告媒介或广告传播工具。广告人为了向现在的及潜在的消费者提供有关商品和劳务的信息，必须要选择一种传播工具作为媒介，从而使广告人与市场发生联系。广告手段的选择和利用是公司销售战略的重要组成部分。主要的广告手段有报纸、杂志与印刷品；户外广告；广播、电视、电影；推销点广告及邮寄广告。

Advertising Research

Foundation **广告研究基**

金会 美国的广告商、广告公司和广告媒体机构所组成的非赢利性组织。它的宗旨是通过客观的研究在广告事业和销售事业中推广科学方法，以提高其效率。该会力求发展新的研究方法和 技术，规定其适用的范围，确定研究工作的各项标准。为了实现基金会的目标，它为调查和研究工作提供咨询和专业指导，对广告研究计划进行技术监督，并鉴定已发表的研究成果。同时，它收集并合发有关广告学和营销学的资料。该基金会创立于1936年，总部设在纽约。

Advertising speciality

广告纪念品 印有公司名称、地址、电话等内容的小件物品，如圆珠笔、书包、打火机、钥匙链、别针等。赠送广告纪念品也是一种宣传方式。

Advising bank, notifying bank **通知银行** 接受开

证银行之委托而将信用证转交受益人或将信用证内容转达受益人的银行。

Aerosol packaging 喷雾包装 将液体或膏状等产品装入带有阀门和推进剂的气密性好的包装容器中, 当开启阀门时, 产品在推进剂产生的压力作用下被喷射出来的一种包装方法。多用于杀虫剂、空气清洁剂、洗涤剂、香水等。喷射出来的产品呈雾状、泡沫状、膏状等形态。

Affreightment 运输契约 船舶出租人和租船人或承运人和托运人之间, 就货物运输的权利义务所签订的文件。其形式有租船合同、提单或订舱单等。

Afloat cargo 路货 (又名在途货) 指尚在海运途中, 或已到达港口, 尚未卸岸的现货。

African Development Bank 非洲发展银行 简称ADB。1963年8月成立。

宗旨是为成员国的经济和社会发展提供资金, 并研究促进非洲国家间经济上进一步合作的可能性。参加国限于非洲已独立的国家。行址设在象牙海岸首都阿比让。

African Groundnut Council 非洲花生理事会 简称AGC。1964年成立。由冈比亚、马里、尼日利亚、尼日尔、塞内加尔、苏丹6个非洲花生生产国政府组织, 总部设在拉各斯。宗旨是加强成员国之间的团结, 保持花生及其副产品的有利价格, 促进花生消费, 交换有关花生生产、销售及需求方面的情报等。

Afro-Asian Organization for Economic Cooperation 亚非经济合作组织 简称AFRASEC。1958年在开罗成立。有44个亚非国家和两个欧洲国家(塞浦路斯和土耳其)参加。目的是促进亚非国家的工、农、商组织的协作, 增

进相互了解和友好关系的发展，并为提高成员国人民生活水平而努力。

After date 出票日后 规定远期汇票付款日期的一种方法，自出票日之次日起计算。如“sixty days after date”即系自出票日之次日起，按60天计算出确切付款日期。进口商一般不愿接受这种方法，因进口商难以掌握外国出口商签发汇票的时间，如外国出口商提前签发，则进口商付款时间也随之提前，这样不利于他的资金周转，并增加了他的利息负担。

After sight 见票日后 规定远期汇票付款日期的一种方法，自持票人向付款人提示汇票日之次日起计算。如“30 days after sight”即系自付款人见票日之次日起，按30天计算出确切付款日期。出口商一般不愿接受这种方法，因恐外国进口商（付款人）为了推迟付款日

期，故意推诿，不来见票，造成出口商不能按时收回货款的损失，既不利于其资金周转，也损失了利息收入。

Agency agreement 代理协议 委托人和被委托人之间就委托事项所签订的，规定委托人与代理人的权利和义务协议。

Agency fees 代理费 受委托代办各种业务所收取的报酬和费用。

Agency for International Development 国际开发署 美国对外经济援助机构。由美国政府根据《1961年援外法》，于1961年11月设立。它提供的经济援助包括商品出口、技术服务及为受援国培训人员等，并以此促进美国工商业界在海外投资提供援助。

Agent 代理人 接受别人委托，代办各种商务运输等事宜并按提供服务的多少，收取一定的佣金或手续费的商号，在不违背委托的原则